

В.А.Петрова

ПЕРЕВОД ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭЛЕКТРОННЫХ АНГЛИЙСКИХ СМИ

Статья посвящена описанию основных типов окказиональных фразеологических трансформаций. Выявлены некоторые тенденции образования окказиональных фразеологизмов в английской публицистике. Предложены способы их адекватного перевода на русский язык.

Ключевые слова: окказиональная трансформация фразеологической единицы, окказиональный фразеологизм, фразеологический / нефразеологический перевод

Приемы и методы адекватного перевода фразеологических единиц (далее ФЕ), как предмет лингвистического анализа сохраняет свою актуальность и практическую значимость. Современная теория перевода фразеологизмов опирается на труды выдающихся отечественных лингвистов (Л.С.Бархударов, В.В.Виноградов, А.В.Кунин, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, Р.К.Миньяр-Белоручев, Я.И.Рецкер, Н.Н.Амосова, В.В.Алимов и др.).

Анализ научной литературы позволяет говорить о ФЕ как о сочетании слов, характеризующемся устойчивостью и непроницаемостью лексико-грамматического компонентного состава, воспроизводимостью в речи в готовом виде на правах языковой единицы, семантической целостностью, образностью, оценочностью и экспрессивностью. Данные характеристики обеспечивают ФЕ статус обязательного стилистического компонента языка СМИ, важного источника экспрессивно-эмоциональной насыщенности медиатекста.

Семантическая идиоматичность, образность и экспрессивность английских фразеологизмов, используемых в публицистических текстах, превращают профессиональный перевод в захватывающий творческий процесс. При этом переводчик располагает богатым арсеналом методов и приемов, предложенных известными лексикографами, теоретиками и практиками перевода.

Так, С.Влахов и С.Флорин, отмечая лидирующее положение ФЕ в «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости», рекомендуют переводчику вооружиться знаниями в области фразеологии, развивать умение распознавать ФЕ в тексте, тренировать правильное восприятие распознанной ФЕ, выполнять перевод, предполагающий передачу семантики и экспрессивно-стилистических функций ФЕ, придерживаясь схемы: «фразеологизм переводят фразеологизмом», при условии, что «ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации), либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов)» [1].

В.Н.Комиссаров подчеркивает необходимость учитывать все компоненты ФЕ для выполнения адекватного перевода, а именно: переносный или образный компонент значения фразеологизма; прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа, «образный стержень»; эмоциональный компонент значения фразеологизма; стилистический компонент значения фразеологизма; национально-этнический компонент значения фразеологизма [2].

С переводческой точки зрения, по словам А.В.Кунина, ФЕ английского языка делятся на 2 группы: 1) ФЕ, имеющие эквиваленты в русском языке и 2) безэквивалентные ФЕ [3]. В связи с этим вышеперечисленные авторы выделяют фразеологические и нефразеологические способы перевода.

Фразеологические способы перевода предполагают использование устойчивых единиц различной степени близости между соответствующими единицами ИЯ и ПЯ (от абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия) и включают в себя:

Метод фразеологического эквивалента — применяется в том случае, когда имеет место полное совпадение лексического состава, грамматической структуры и стилистической окраски ФЕ в ИЯ и ПЯ. Например: *blue blood* — голубая кровь; *a needle in a haystack* — иголка в стоге сена, *take the bull by the horns* — брать быка за рога, *have a good head on one's shoulders* — иметь хорошую голову на плечах; *keep somebody on a short leash* — держать к-л на коротком поводке.

Метод выборочного эквивалента — основывается на синонимичности и многозначности некоторых ФЕ и дает возможность переводчику не только выбирать оптимальный вариант, но и вносить разнообразие в перевод одного и того же фразеологизма. Например: *catch red-handed* имеет следующие эквиваленты: *поймать за руку*, *застать на месте преступления*, *поймать с поличным*.

Метод фразеологического аналога — подбирается такая русская ФЕ, которая по значению адекватна английской, но отличается от неё по своей образной основе (полностью или частично), морфологической сочетаемости, синтаксическому построению, лексическому составу. Например: *hardly make both ends meet* — еле-еле сводить концы с концами; *make hay while the sun shines* — куй железо пока горячо; *from rags to riches* — из грязи в князи; *in for a penny, in for a pound* — взялся за гуж, не говори, что не дюж; *bitter enemies* — заклятые враги.

Нефразеологические способы перевода сводятся к тому, что ФЕ передается при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К ним относятся:

Лексический перевод — способ, применяемый в случае, когда понятие в ИЯ представлено ФЕ, а в ПЯ — словом. Например: *blow the whistle* — *доложить*, «настучать», *take the bloom off* — *загубить*, *lose one's head* — *растеряться*, *lash out on* — *раскошелиться*.

Дословный перевод (калькирование) фразеологизмов широко используются в переводческой практике для передачи образных метафоричных ФЕ, пословиц, не обладающих подтекстом, устойчивых сравнений, понятных для носителей ПЯ. Например: *money laundering* — *отмывание денег*, *a lion's share* — *львиная доля*, *play second fiddle* — *играть вторую скрипку*.

Описательный перевод — передача смысла исходной ФЕ с помощью свободного словосочетания или предложения. Например: *a lame duck* (дословно — *хромая утка*) — *кто-либо, занимающий выбираемую должность, чей срок полномочий еще не истек, но о ком известно, что он не будет переизбран, или что он не может быть переизбран (в силу устава, закона, и т.п.)*

Антонимический перевод — передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот. Данный прием может быть представлен следующими видами: 1) негативизация (*take it easy* — *не волнуйтесь*, *mind your own business* — *не вмешивайтесь в чужие дела*; 2) позитивизация (*it never rains but it pours* — *начался дождь, ожидай ливня, пришла беда, отворяй ворота*, *next to nothing* — *кот наплакал, по пальцам можно пересчитать*); 3) аннулирование негативных семантических компонентов (*nothing is impossible to a willing heart* — *все получается у того, кто старается*.)

Употребление фразеологизмов в неизменном виде способно обогатить высказывание автора, однако для усиления эмоционально-психологического эффекта публицисты зачастую прибегают к трансформациям ФЕ. **Окказиональной трансформацией ФЕ** принято считать любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях. А.В.Кунин подчеркивает тот факт, что окказиональные изменения фразеологизмов (окказиональные стилистические модели) чрезвычайно характерны для современного английского языка. Они могут выполнять функции сообщения или уточнения информации семантического характера, выражать иронию, сарказм, раздражение и т.п. и, таким образом, способствовать достижению значительного стилистического эффекта и приводить к обвальному ФЕ [4].

Комплексное исследование достижений в области окказиональной фразеологии, представленное в монографии Л.П.Ерентьевой, позволяет говорить о 4 наиболее общих группах приёмов окказиональных трансформаций ФЕ:

Семантические трансформации — включают в себя такие приемы как двойная актуализация (наполнение фразеологического оборота новым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности с применением одновременной актуализации как переносного, так и прямого значения), буквализация (в компонентный состав ФЕ вводятся окказиональные компоненты-буквальзаторы, вызывающие представление о буквально происходящих действиях, разворачивающихся в образных картинах);

Лексические трансформации - семантические преобразования, сопровождающиеся приобретением новых смысловых оттенков в результате некоторых изменений в компонентном составе ФЕ, при сохранении синтаксической структуры;

Синтаксические трансформации — изменение коммуникативного типа предложения, добавление (вклинивание) компонентов, редукция (фразеологический эллипсис), парцелляция (расщепление фразеологизма на компоненты, сегментированный компонент становится синтаксически доминирующим), контаминация (перекрещивание, наложение, объединение компонентов двух ФЕ и т.п.);

Морфологические трансформации — модификации числа существительных, форм степеней сравнения прилагательных, временных форм глаголов и.п.

В результате структурно-семантических трансформаций возникают **окказиональные фразеологизмы**, которые Л.П.Ерентьева определяет как «единицы, функционирующие в речи, не являющиеся единицами национального лексикона, не зафиксированные в нормативных словарях, образуемые отдельными носителями языка с определёнными коммуникативными целями путём трансформации языковых ФЕ, существенно различающиеся с фразеологическим инвариантом в семантике и/или структуре (компонентном составе)» [5]. Л.П.Ерентьева подчеркивает прагматическую направленность процесса создания окказиональных фразеологизмов, стремление к реализации авторских интенций, сопряжённое с творческим использованием языковых единиц и проявлением способностей к лингвокреативному мышлению.

Общественно-политические тексты электронных английских СМИ являются богатым источником интересных, с лингвистической точки зрения, примеров. Добываясь образности, нетривиальности и более сильного эмоционального воздействия на читателя, авторы публикаций прибегают к окказиональным структурно-семантическим преобразованиям ФЕ, производя особый, непредсказуемый эффект. При этом можно выделить определенные тенденции подобных модификаций:

Лексические трансформации с применением стилистического приема образного сравнения: *“As long as observers of Home Retail, we remain less convinced of the strategic logic and rationale of such a deal. However, just as the beauty is in the eye of the beholder, value is in the eye of the bidder”, said David Jeary, retail analyst. (The Guardian, 29.01.16).* Для перевода пословицы применяем выборочный эквивалент, а полученный окказиональный фразеологизм переводим методом калькирования: *«Будучи давними наблюдателями за деятельностью Хоум Ритейл, мы до сих пор не уверены в стратегической логике и рациональности данной*

сделки. Однако, подобно тому, как красота — в глазах смотрящего, выгода — в глазах подрядчика», сказал Дэвид Джери, консультант по розничной торговле.

Лексические трансформации компонентного состава ФЕ: («Суть проблемы» — *the hub of the problem*, вместо закрепленных в словаре *the heart of the problem, the eye of the problem.*) *Here is the hub of the problem.* (The Independent, 29.01.2016). В переводе также используем идиому: *Вот в чем соль проблемы.*

Фразеологический эллипсис: (Пословица *sow the wind, reap the whirlwind* — *посеешь ветер, пожнешь бурю* употреблена в сокращенной форме). *The Federal Reserve's pursuit of loose monetary policies since 2009 has been a misguided attempt to boost economic growth, and we will now reap the whirlwind.* (The Times, 29.01.2016). Для адекватного перевода откажемся от фразеологического эквивалента и используем аналог. *Приверженность Федерального Резерва свободной кредитно-денежной политике с 2009 года была ошибочной попыткой активизировать экономический рост, так что теперь мы будем пожинаать плоды.*

Приведем еще один пример: *We will have to weigh carefully where our true national interest lies.* (The Guardian, 20.02.2016). В данном случае *to weigh* — *взвесить* является редуцированной формой от *weight all pros and cons / advantages and disadvantages* — *взвесить все аргументы «за» и «против»*. В переводе используем лексические трансформации: *Нам предстоит тщательно обдумать, в чем заключаются наши истинные национальные интересы.*

Фразеологическая антонимия: (*thickly veiled* вместо *thinly veiled* — *едва завуалированный*). *He has also offered a thickly veiled attack on Labour's own campaign.* (The Times, 29.01.2016). Он также высказал весьма завуалированную критику самой кампании лейбористов.

Создание метафорического образа: (*hot money* — «горячие деньги», капитал, вывозимый за границу из опасения его обесценивания, налогового обложения и т.п., спекулятивный денежный капитал; *to spray money* — разбрасываться деньгами). *The hot money was sprayed into London property, commodities or art auctions. And the gains ended up in the pockets of those already rich, rather than those who might use the money for consumption or to invest productively.* (The Independent, 29.01.16). Очевидна необходимость в описательном переводе с сохранением образности. *Эти «горячие деньги», растущие в цене на иностранных счетах, утекли в Лондонскую недвижимость, биржевые активы или аукционы предметов искусства. А прибыль осела в карманах тех, кто уже богат, а вовсе не тех, кто мог использовать эти деньги на потребительские нужды или выгодно вложить.*

Метонимическая антономасия: (*Brussels* — Брюссель, штаб-квартира Евросоюза, *leak out* — просачиваться, становиться известным (о секрете). *Last week details leaked out from the Brussels of the "emergency brake" plan.* (The Guardian, 31.01.2016). На прошлой неделе из Брюсселя просочились детали плана «экстренного торможения».

Обильное использование неологизмов. Некоторые из них уже имеют калькированные эквиваленты в русском языке (*Eurosceptic* - Евроскептик), другие находятся на стадии активного употребления в медиатексте, стремясь к закреплению транслитерированной версии (*Brexit* = «Britain» + «Exit» — «Брекзит» - выход Великобритании из Евросоюза), либо передаются описательно (*Calais "Jungle"* — палаточный городок, созданный мигрантами, пытающимися попасть в Великобританию, в пригороде Кале во Франции; *Out camp* — коалиция в Парламенте, выступающая за выход из ЕС).

Downing Street was yesterday embroiled in a further row with Tory Eurosceptics after David Cameron claimed Brexit could free thousands of migrants in the Calais "Jungle" to travel to Britain and potentially create tent cities in towns like Folkestone. Some Eurosceptic MPs are crying foul over tactics they say are being used to convince their colleagues not to join the Out camp. (The Independent, 09.02.16).

Накануне Даунинг-стрит (антономасия: правительство Великобритании) было вовлечено в очередной скандал с Евроскептиками-консерваторами после заявления Дэвида Кэмерона о том, что выход Великобритании из Евросоюза предоставит тысячам мигрантов выбратья из «джунглей» в Кале и хлынуть в Британию, чтобы в итоге создать палаточные городки, подобные тем, что возникли в Фолкстоне. Некоторые скептически настроенные парламентарии полны возмущения и негодования по поводу методов убеждения, которые, по их словам, применяются, чтобы настоятельно рекомендовать их коллегам не вступать в коалицию за выход из ЕС. Для перевода ФЕ *cry foul* — поднять крик / шум, используем прием дефразеологизации - полны возмущения и негодования.

Расширение компонентного состава фразеологизма: (*high stakes* — высокие ставки). *Burgham says that the campaign feels like a repeat of the much-criticised-Better-Together campaign during the Scottish referendum, "the difference is, this time, the stakes are twice as high."* (The Guardian, 31.01.2016). Бергем говорит, что эта кампания может стать повторением раскритикованной во время референдума по Шотландии кампании «уж лучше вместе», «разница в том, что на этот раз ставки удвоены». В переводе применен принцип компрессии для лаконизации высказывания.

Морфологические трансформации: (Употребление множественного числа существительных вместо закрепленной в словаре формы *stress-and-strain* — напряженно-деформированное состояние, при этом, данный авиационно-строительный термин приобретает признаки идиоматичности и буквализации, будучи употребленным в общественно-политическом контексте - состояние напряженности). *Nothing has pledged to halt the fighting. There are already signs of stresses and strains.* [The Times, 31.01.2016]. Ничто не смогло остановить борьбу. Уже видны признаки напряженности и деформации.

Параллельные конструкции с повторным использованием фразеологизма: (shake the foundations of — подрыывать основы). *Not only does the exodus of refugees shake the foundations of the EU, it shakes the foundations of humanitarian security in the region.* (The Times, 04.02.2016). *Наплыв беженцев не только подрыывает основы ЕС, он подрыывает принципы гуманитарной безопасности в регионе.* ФЕ переводим эквивалентом.

Таким образом, наиболее актуальными механизмами окказиональных преобразований английских фразеологизмов в публицистическом тексте являются метафоризация, метонимизация, изменение компонентного состава, фразеологическая антонимия, фразеологический эллипсис, параллелизм, использование таких стилистических приемов, как образное сравнение, антономасия на основе ФЕ. Полноценный перевод окказиональных фразеологизмов в публицистических текстах английских электронных СМИ предполагает использование как фразеологических, так и нефразеологических методов, в зависимости от структурно-семантических, лингвостилистических и эмоционально-экспрессивных особенностей исходного материала.

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под ред. Вл.Россельса. М.: Международные отношения, 1980. С. 80.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. С. 171.
3. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. Вып. 2. / Под ред. проф. Л.С.Бархударова. М.: Междунар. отношения, 1964. С. 3-20.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. С. 40.
5. Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология: монография; Под науч. ред. А.М.Мелерович. Кострома: КГУ им. Н.А.Некрасова, 2011. 290 с.

References

1. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode [Intranslatable in translation]. Moscow, 1980, p. 80.
2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies]. Moscow, 2001, p. 171.
3. Kulin A.V. O perevode angliiskikh fraseologizmov v anglo-russkom fraseologicheskom slovare [On the translation of English phraseological units in the English-Russian phraseological dictionary]. In: Barhudarov L.S., ed. Tetradi perevodchika. no. 2. Moscow, 1964, pp. 3-20.
4. Kulin A.V. Kurs fraseologii sovremennogo angliiskogo yazika [The course of phraseology of Modern English]: uchebnoe posobie dlya institutov i fakultetov inostrannykh yazikov. Dubna, 2005, p. 40.
5. Tretjakova I.U. Okkazionalnaya fraseologiya [Occasional phraseology]: monograph. Kostroma, 2011. 290 p.

Электронные ресурсы английских периодических изданий:

1. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk>. (дата обращения: 29.01.2016, 31.01.2016, 20.02.2016).
2. The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk> (дата обращения: 29.01.2016, 31.01.2016, 09.02.2016).
3. The Times. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world> (дата обращения: 29.01.2016, 31.01.2016, 04.02.2016).

Petrova V.A. Translation of occasional phraseological units in sociopolitical texts of English electronic Media. The article is devoted to the description of the basic types of phraseological transformations. It touches upon formation tendencies of occasional phraseological units in the English Media text and the ways of their adequate translation into the Russian language.

Keywords: occasional phraseological transformation, occasional phraseological unit, phraseological / nonphraseological translation.

Сведения об авторе: В.А.Петрова — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романских и германских языков ИГУМ НовГУ; pva07@list.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.03.2016.